

Table of contents

Contents

**CASE STUDY BRIEF ..... 2**

**RESOURCES..... 3**

**CASE STUDY SCENARIO ..... 4**

**ÉTUDE DE CAS ..... 6**

**FALLSTUDIE ..... 9**

## **CASE STUDY BRIEF**

The case study scenario is being provided in three language versions: English, French and German. Please read the scenario carefully in your chosen language and then describe how you would proceed, focusing on the following aspects of your workflow:

- project preparation;
- management of terminology (incl. consistency and consultations with the national expert), versions and formatting issues;
- quality assurance;
- delivery of final products.

You must present all stages of your workflow, from acceptance to delivery, and your description must be **no longer than 3 000 characters excluding spaces** (i.e. two standard DGT pages). Please note that any text exceeding two standard DGT pages will not be taken into account in DGT's evaluation of your performance in the case study test.

**To ensure strictly anonymous evaluation, do not mention your name or the name of the organisation you represent anywhere in the text of your answer.**

## **RESOURCES**

For background information on the legal drafting process, please refer to the [\*Joint Practical Guide of the European Parliament, the Council and the Commission for persons involved in the drafting of European Union legislation\*](#) (available in 24 languages).

## CASE STUDY SCENARIO

On 1 July 2020 you receive a 125-page assignment on the subject of VAT own resources, consisting of four parts with various deadlines up to 15 September 2020.

On 6 July you receive a second assignment of 43 pages relating to generic medicines with a deadline of 20 July.

While working on these two assignments you receive a third urgent assignment with non-negotiable deadlines, as set out below.

**Please describe in detail how you proceed with this third assignment.**

<b>DOCUMENT NO</b>	MOVE/2020/12345/00/00-04
<b>DATE RECEIVED</b>	13 July 2020
<b>DEADLINE FOR DELIVERY TO DGT</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Part 00: 13 August 2020</li><li>- Part 01: 5 August 2020</li><li>- Part 02: 5 August 2020</li><li>- Part 03: 27 July 2020</li><li>- Part 04: 27 July 2020</li></ul>
<b>SOURCE FILE FORMAT</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Microsoft Word 2010 (docx)</li><li>- PDF</li><li>- Microsoft PowerPoint (pptx)</li></ul>
<b>NUMBER OF PAGES</b>	<u>452 pages in five parts + four images</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- Part 00: 110</li><li>- Part 01: 150</li><li>- Part 02: 80</li><li>- Part 03: 60</li><li>- Part 04: 50</li><li>- Four separate image files counted as two pages</li></ul>
<b>DESCRIPTION</b>	<u>Amending act</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- Main amending act and four annexes</li><li>- Domains: aviation, general aviation, airworthiness of aircraft, safety management systems</li><li>- Part 00: text amending the basic act (Word format, 26% match)</li><li>- Parts 01: annex amending an annex to the basic act (Word format, 42% match)</li><li>- Part 02: annex amending an annex to the basic act (Word format, 61% match)</li><li>- Part 03: new annex with new terminology (Word format, no match)</li><li>- Part 04: new annex with new terminology (PDF format, non-editable document)</li><li>- PowerPoint documents containing images</li></ul>

<p><b>INSTRUCTIONS</b></p>	<p>These are highly demanding and technical texts. The translation must be of the highest quality and terminological concordance is crucial – within the documents, between the amending act and the basic act, and across underlying acts.</p> <p>You are expected to consult Ms R., a national expert in the domain, on new terms. DGT has obtained her consent for you to contact her. Please note that she will be on leave from 27 July to 7 August.</p> <p>The PDF document is partly poorly reproduced and/or illegible.</p> <p>The text in the PowerPoint images is to be translated and the images are to be pasted in the corresponding places in the final Word documents.</p> <p>Two sets of versions are expected: first versions around 20 July for parts 00 and 03, totalling +/-40 new pages; second version for part 00 only, expected three days before the final deadline, +/-15 pages.</p>
<p><b>FILES PROVIDED BY DGT</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Four Word documents</li> <li>- One PDF document</li> <li>- Four PowerPoint documents</li> <li>- XLIFF files of the four Word documents segmented in line with DGT segmentation rules, pre-translated, with about 10 % of segments locked</li> <li>- TMX file retrieved from DGT's translation memory for use in your CAT tool (check all segments before confirming)</li> <li>- TMX file with DGT's machine translation (for use at your discretion; check all segments before confirming)</li> <li>- TMX file with the text of the basic act</li> <li>- URL links to source/target electronic versions of the basic act</li> <li>- Guidelines on standard phrases to be used in amending acts and a TMX file containing these phrases</li> <li>- National expert's contact details</li> <li>- List of underlying acts with URL links to source/target versions</li> </ul>
<p><b>DELIVERABLES</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Parts 00–03: <ul style="list-style-type: none"> <li>• fully revised and quality controlled translations in Word extracted from the XLIFF files provided by DGT, with exactly the same formatting as the original files, including the translated images</li> <li>• XLIFF files as provided by DGT, containing your translation</li> </ul> </li> <li>- Part 04: <ul style="list-style-type: none"> <li>• fully revised and quality controlled translation of PDF document in Word format</li> <li>• corresponding XLIFF file if possible</li> </ul> </li> <li>- E-mail exchange with the national expert on terminology (if any)</li> <li>- Text document with translator's/ reviser's comments (if any)</li> </ul>
<p><b>ADDITIONAL INFORMATION</b></p>	<p>On 23 July DGT informs you that the deadline for part 00 has been brought forward to 11 August 2020, 5 p.m.</p>

## ÉTUDE DE CAS

Le 1<sup>er</sup> juillet 2020, vous recevez un travail de 125 pages sur les ressources propres TVA, constitué de quatre parties ayant des délais différents s'étalant jusqu'au 15 septembre 2020.

Le 6 juillet, vous recevez un deuxième travail de 43 pages portant sur les médicaments génériques avec pour délai le 20 juillet.

Alors que vous travaillez sur ces deux travaux, vous recevez un troisième travail urgent avec les délais non négociables indiqués ci-dessous.

**Veillez décrire en détail comment vous procédez pour traiter ce troisième travail.**

<b>DOCUMENT N°</b>	MOVE/2020/12345/00/00-04
<b>DATE DE RECEPTION</b>	13 juillet 2020
<b>DELAI DE LIVRAISON A LA DGT</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Partie 00: 13 août 2020</li><li>- Partie 01: 5 août 2020</li><li>- Partie 02: 5 août 2020</li><li>- Partie 03: 27 juillet 2020</li><li>- Partie 04: 27 juillet 2020</li></ul>
<b>FORMAT DES FICHIERS SOURCES</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Microsoft Word 2010 (docx)</li><li>- PDF</li><li>- Microsoft PowerPoint (pptx)</li></ul>
<b>NOMBRE DE PAGES</b>	<u>452 pages en cinq parties + quatre images</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- Partie 00: 110</li><li>- Partie 01: 150</li><li>- Partie 02: 80</li><li>- Partie 03: 60</li><li>- Partie 04: 50</li><li>- Quatre fichiers images séparés comptabilisés pour deux pages</li></ul>
<b>DESCRIPTION</b>	<u>Acte modificatif</u> <ul style="list-style-type: none"><li>- Un acte juridique principal et quatre annexes</li><li>- Domaines: aviation, aviation générale, navigabilité des aéronefs, systèmes de gestion de la sécurité</li><li>- Partie 00: texte modifiant l'acte de base (format Word, taux de reprise: 26 %)</li><li>- Partie 01: annexe modifiant une annexe de l'acte de base (format Word, taux de reprise: 42 %)</li><li>- Partie 02: annexe modifiant une annexe de l'acte de base (format Word, taux de reprise: 61 %)</li><li>- Partie 03: nouvelle annexe comportant de la terminologie nouvelle (format Word, taux de reprise nul)</li><li>- Partie 04: nouvelle annexe comportant de la terminologie nouvelle (format PDF, document non éditable)</li><li>- Documents PowerPoint contenant des images</li></ul>

<p><b>INSTRUCTIONS</b></p>	<p>Il s'agit de textes très exigeants et techniques. La traduction doit être de la plus haute qualité et la concordance terminologique est capitale – à l'intérieur du document, entre l'acte modificateur et l'acte de base et entre les différents actes sous-jacents.</p> <p>On attend de vous que vous consultiez M<sup>me</sup> R., experte nationale dans ce domaine, au sujet des nouveaux termes. Elle a donné à la DGT son accord pour que vous la contactiez. Veuillez noter qu'elle sera en congé du 27 juillet au 7 août.</p> <p>Le document PDF est en partie mal reproduit et/ou illisible.</p> <p>Le texte figurant dans les images en PowerPoint doit être traduit et les images doivent être insérées aux emplacements appropriés dans les documents Word finaux.</p> <p>Deux séries de versions sont attendues: une première version vers le 20 juillet pour les parties 00 et 03, totalisant ± 70 nouvelles pages; une deuxième version pour la partie 00 uniquement, attendue trois jours avant le délai final, ± 15 pages.</p>
<p><b>FICHIERS FOURNIS PAR LA DGT</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Quatre documents Word</li> <li>- Un document PDF</li> <li>- Quatre documents PowerPoint</li> <li>- Fichiers XLIFF des quatre documents Word, segmentés conformément aux règles de segmentation de la DGT, pré-traduits, avec environ 10 % de segments verrouillés</li> <li>- Fichier TMX extrait de la mémoire de traduction de la DGT, destiné à être utilisé dans votre outil de TAO (merci de vérifier tous les segments avant de les confirmer)</li> <li>- Fichier TMX avec la traduction automatique de la DGT (utilisation laissée à votre appréciation; vérifier tous les segments avant de les confirmer)</li> <li>- Fichier TMX avec le texte de l'acte de base</li> <li>- Liens URL vers les versions électroniques en langue source/cible de l'acte de base</li> <li>- Lignes directrices sur les formulations standard à utiliser dans les actes modificateurs et un fichier TMX contenant ces formulations</li> <li>- Coordonnées de l'experte nationale</li> <li>- Liste des actes de base avec liens URL vers les versions en langue source/cible</li> </ul>

<p><b>PRODUITS A LIVRER</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Parties 00–03: <ul style="list-style-type: none"> <li>• traductions en format Word, entièrement révisées et soumises à un contrôle qualité, générées à partir des fichiers XLIFF fournis par la DGT, présentant exactement le même formatage que les fichiers originaux, avec les images traduites</li> <li>• fichiers XLIFF tels que fournis par la DGT, contenant votre traduction</li> </ul> </li> <li>- Partie 04: <ul style="list-style-type: none"> <li>• traduction en format Word, entièrement révisée et soumise à un contrôle qualité, du document PDF</li> <li>• fichier XLIFF correspondant, si possible</li> </ul> </li> <li>- Échange de courriels avec l’experte nationale au sujet de la terminologie (le cas échéant)</li> <li>- Document texte contenant les commentaires du traducteur/du réviseur (le cas échéant)</li> </ul>
<p><b>INFORMATIONS SUPPLEMENTAIRES</b></p>	<p>Le 23 juillet, la DGT vous informe que le délai pour la partie 00 a été avancé au 11 août 2020, 17 h.</p>



## FALLSTUDIE

Am 1. Juli 2020 wird Ihnen ein Auftrag von 125 Seiten zum Thema Mehrwertsteuer-Eigenmittel zugewiesen, der aus vier Teilen mit unterschiedlichen Fristen bis 15. September 2020 besteht.

Am 6. Juli erhalten sie einen zweiten Auftrag von 43 Seiten zum Thema generische Arzneimittel. Frist: 20. Juli.

Während Sie an diesen beiden Übersetzungsaufträgen arbeiten, trifft ein dritter – dringender – Auftrag mit festen, nicht verhandelbaren Fristen ein (siehe unten).

**Bitte legen Sie ausführlich dar, wie Sie mit diesem dritten Auftrag umgehen.**

<b>DOKUMENT NR.</b>	MOVE/2020/12345/00/00-04
<b>EINGANG AM</b>	13. Juli 2020
<b>FRIST ZUR ABGABE AN DIE DGT</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Teil 00: 13. August 2020</li><li>- Teil 01: 5. August 2020</li><li>- Teil 02: 5. August 2020</li><li>- Teil 03: 27. Juli 2020</li><li>- Teil 04: 27. Juli 2020</li></ul>
<b>FORMAT(E) DES AUSGANGSTEXTS</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Microsoft Word 2010 (docx)</li><li>- PDF</li><li>- Microsoft PowerPoint (pptx)</li></ul>
<b>SEITENZAHL</b>	<p><u>452 Seiten, aufgeteilt auf fünf Teile, dazu vier Bilddateien (images).</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Teil 00: 110</li><li>- Teil 01: 150</li><li>- Teil 02: 80</li><li>- Teil 03: 60</li><li>- Teil 04: 50</li><li>- Für die vier separaten Bilddateien (images) werden zwei Seiten veranschlagt.</li></ul>
<b>BESCHREIBUNG</b>	<p><u>Änderungsrechtsakt.</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- bestehend aus einem Hauptteil (dem eigentlichen Rechtsakt) und vier Anhängen</li><li>- Themenbereich: Luftfahrt, allgemeine Luftfahrt, Lufttüchtigkeit von Luftfahrzeugen, Sicherheitsmanagementsysteme</li><li>- Teil 00: Text, mit dem ein Basisrechtsakt geändert wird (Word-Format, Übereinstimmungsrate 26 %)</li><li>- Teil 01: Anhang, mit dem ein Anhang des Basisrechtsakts geändert wird (Word-Format, Übereinstimmungsrate 42 %)</li><li>- Teil 02: Anhang, mit dem ein Anhang des Basisrechtsakts geändert wird (Word-Format, Übereinstimmungsrate 61 %)</li><li>- Teil 03: neuer Anhang mit neuer Terminologie (Word-Format, keine Übereinstimmung mit früheren Dokumenten)</li><li>- Teil 04: neuer Anhang mit neuer Terminologie im PDF-Format (nicht editierbar)</li><li>- PowerPoint-Dateien mit Bilddateien (images)</li></ul>

<p><b>ANWEISUNGEN</b></p>	<p>Es handelt sich um sehr anspruchsvolle, technische Texte. Die Übersetzung muss höchsten Qualitätsansprüchen genügen, und die begriffliche Übereinstimmung – sowohl innerhalb der zu übersetzenden Dokumente als auch zwischen dem Änderungs- und dem Basisrechtsakt und mit den ihnen zugrundeliegenden Rechtsakten – ist unabdingbar.</p> <p>Es wird von Ihnen erwartet, dass Sie zu den neuen Fachbegriffen die nationale Sachverständige Frau R. konsultieren. Die Sachverständige hat der DGT zugesichert, für Anfragen Ihrerseits zur Verfügung zu stehen. Bitte beachten Sie, dass Frau R. vom 27. Juli bis zum 7. August in Urlaub sein wird.</p> <p>Das PDF-Dokument ist teilweise schlecht reproduziert bzw. unleserlich.</p> <p>Der Text in den PowerPoint-Bilddateien ist zu übersetzen, und die Dateien sind an der korrekten Stelle in die endgültigen Word-Dokumente hineinzukopieren.</p> <p>Es werden zwei neue Fassungen für die Ausgangstexte erwartet: das erste Paket mit neuen Fassungen der Teile 00 und 03 mit insgesamt rund 40 neuen Seiten um den 20. Juli, die zweite Fassung (nur für Teil 00) mit rund 15 Seiten drei Tage vor Abgabetermin.</p>
<p><b>VON DER DGT ZUR VERFÜGUNG GESTELLTE DATEIEN</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- vier Word-Dateien</li> <li>- eine PDF-Datei</li> <li>- vier PowerPoint-Dateien</li> <li>- nach den DGT-Segmentierungsregeln segmentierte XLIFF-Dateien mit Vorübersetzungen für die vier Word-Dokumente, in denen etwa 10 % der Segmente gesperrt sind</li> <li>- TMX-Datei mit Segmenten aus dem allgemeinen DGT-Übersetzungsspeicher (retrieval) zur Verwendung mit Ihrem CAT-Tool (vor der Bestätigung sind alle Segmente zu prüfen)</li> <li>- TMX-Datei mit der DGT-eigenen maschinellen Übersetzung (zur Verwendung nach freiem Ermessen; vor der Bestätigung sind alle Segmente zu prüfen)</li> <li>- TMX-Datei des Basisrechtsakts</li> <li>- URL-Links zu den Online-Fassungen des Basisrechtsakts in der Ausgangs- und der Zielsprache</li> <li>- Leitlinien zu Standardsätzen, die in Änderungsrechtsakten zu verwenden sind, sowie eine TMX-Datei mit diesen Sätzen</li> <li>- Kontaktdaten der nationalen Sachverständigen</li> <li>- Liste der zugrundeliegenden Rechtsakte mit URL-Links zu den Online-Fassungen in der Ausgangs- und der Zielsprache</li> </ul>

<b>ZU ERBRINGENDE LEISTUNGEN</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Teile 00 – 03 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vollständig revidierte und einer Qualitätskontrolle unterzogene Übersetzungen im Word-Format, die auf der Grundlage der von der DGT übermittelten XLIFF-Dateien im identischen Format wie die Originaldokumente erstellt wurden und die übersetzten Bilddateien (images) enthalten müssen.</li> <li>• Die von der DGT übermittelten XLIFF-Dateien mit Ihrer Übersetzung.</li> </ul> </li> <li>- Teil 04 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vollständig revidierte und einer Qualitätskontrolle unterzogene Übersetzung der PDF-Datei im Word-Format</li> <li>• Die zugehörige XLIFF-Datei (soweit möglich)</li> </ul> </li> <li>- Übermittlung des elektronischen Schriftverkehrs mit der nationalen Sachverständigen zu Terminologiefragen (soweit erfolgt)</li> <li>- Eine Textdatei mit den Anmerkungen des Übersetzers/Überprüfers (falls erforderlich)</li> </ul>
<b>ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN</b>	<p>Am 23. Juli erhalten Sie von der DGT die Nachricht, dass die Frist für Teil 00 auf den 11. August 2020 (17.00 Uhr) vorverlegt wurde.</p>